

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## III Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 61,1-2.10-11

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, <sup>2</sup>a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti. <sup>10</sup>Io gioisco pienamente nel Signore, la mia anima esulta nel mio Dio, perché mi ha rivestito delle vesti della salvezza, mi ha avvolto con il mantello della giustizia, come uno sposo si mette il diadema e come una sposa si adorna di gioielli. <sup>11</sup>Poiché, come la terra produce i suoi germogli e come un giardino fa germogliare i suoi semi, così il Signore Dio farà germogliare la giustizia e la lode davanti a tutte le genti.

### TESTO EBRAICO

1 רוח אדני יהוה עלי זען משח יהוה  
אתי לבשר עניים שלחני לחפש  
לנשפריץ לב לקרא לשבויים דרור  
ולאסורים פקח קוֹח:  
2 לקרא שנת רצון ליהוה ויום נקם  
לאלהינו לנחם כל אבלים:  
10 שוש אשיש ביהוה תגל נפשי  
באלהי כי הלבישני בגדי יִשע מעיל  
צדקה יעטני כחתן יכתן פאר  
וכפלה תעדה כליה:  
11 כי כארץ תוציא צמחה וכננה  
ורועיה תצמיח כן אדני יהוה יצמיח  
צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

### TESTO LATINO

61:1 Spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem 61:2 ut praedicarem annum placabilem Domini et diem ultionis Deo nostro ut consolarer omnes lugentes 61:10 gaudens gaudebo in Domino et exultabit anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsam decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis 61:11 sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus.

### TESTO GRECO

ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέ με·  
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με,  
ιάσασθαι τοὺς συντετριμένους τὴν καρδίαν,  
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς  
ἀνάβλεψιν,  
2 καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν  
ἀνταποδόσεως τῷ Θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι  
πάντας τοὺς πενθοῦντας,  
10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ Κύριον.  
Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ·  
ἐνέδυσσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα  
εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν  
καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.  
11 καὶ ὡς γῆ αὐξοῦσα τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς  
κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ  
Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον  
πάντων τῶν ἐθνῶν.

### Cantico da Lc 1

#### TESTO ITALIANO

<sup>46</sup>«L'anima mia magnifica il Signore <sup>47</sup>e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, <sup>48</sup>perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. **RIT.**

<sup>49</sup>Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome, <sup>50</sup>di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono. **RIT.**

<sup>53</sup>Ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote. <sup>54</sup>Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia. **RIT.**

#### TESTO GRECO

1.47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, 1.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἴδου γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1.49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 1.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς καὶ γενεάς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

1.53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 1.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

1:46 Magnificat anima mea Dominum 1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo 1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

1:49 Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius 1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.

1:53 Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes 1:54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae.

## TESTO ITALIANO

<sup>16</sup> [Fratelli,] siate sempre lieti, <sup>17</sup>pregate ininterrottamente, <sup>18</sup>in ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. <sup>19</sup>Non spegnete lo Spirito, <sup>20</sup>non disprezzate le profezie. <sup>21</sup>Vagliate ogni cosa e tenete ciò che è buono. <sup>22</sup>Astenetevi da ogni specie di male. <sup>23</sup>Il Dio della pace vi santifichi interamente, e tutta la vostra persona, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. <sup>24</sup>Degno di fede è colui che vi chiama: egli farà tutto questo!

<sup>6</sup>Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni. <sup>7</sup>Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. <sup>8</sup>Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. <sup>19</sup>Questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Tu, chi sei?». <sup>20</sup>Egli confessò e non negò. Confessò: «Io non sono il Cristo». <sup>21</sup>Allora gli chiesero: «Chi sei, dunque? Sei tu Elia?». «Non lo sono», disse. «Sei tu il profeta?». «No», rispose. <sup>22</sup>Gli dissero allora: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?». <sup>23</sup>Rispose: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: Rendete diritta la via del Signore, come disse il profeta Isaia». <sup>24</sup>Quelli che erano stati inviati venivano dai farisei. <sup>25</sup>Essi lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque tu battezzi, se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». <sup>26</sup>Giovanni rispose loro: «Io battezzo nell'acqua. In mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, <sup>27</sup>colui che viene dopo di me: a lui io non sono degno di slegare il laccio del sandalo». <sup>28</sup>Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

## 1 Ts 5,16-24 TESTO GRECO

5.16 Πάντοτε χαίρετε, 5.17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 5.18 ἐν παντί εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 5.21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 5.22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 5.23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖ. 5.24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

## Gv 1,6-8.19-28

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης: 1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 1.20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 1.21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. 1.22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 1.23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης. 1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 1.25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 1.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι: μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 1.27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

## TESTO LATINO

5:16 Semper gaudete 5:17 sine intermissione orate in omnibus gratias agite haec enim voluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus vobis 5:18 Spiritum nolite extinguere 5:19 prophetias nolite spernere omnia autem probate quod bonum est tenete 5:20 ab omni specie mala abstinete vos 5:21 ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur 5:22 fidelis est qui vocavit vos qui etiam faciet.

1:5 Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes 1:6 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 1:7 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:18 et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es 1:19 et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus 1:20 et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non 1:21 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso 1:22 ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta 1:23 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis 1:24 et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta 1:25 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis 1:26 ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti 1:27 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.**: Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup>2012 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).